

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes Législatifs.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß
vom 5. October 1841,
in Betreff der Aufhebung der Notarsstelle zu
Ober-Martelingen.
(N° 1850. — J. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,
finden Uns,

in Betracht, daß die Erhaltung einer Notars-
Stelle zu Ober-Martelingen, im Canton Os-
pern, im allgemeinen Interesse nicht von No-
then ist, bewogen Nachstehendes zu beschließen:

Art. 1.

Die zu Ober-Martelingen, im Canton Os-
pern, durch die von Uns mit Ehren genehmigte
Abdankung des alda gewesenen Notars Collin,
erledigte Notars-Stelle, ist hierdurch aufgehoben.

Art. 2.

Der besagte vormalige Notar Collin ist ge-

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 5 octobre 1841,
relatif à la suppression de la place de
notaire à Haut-Martelange.
(N° 1850. — J. P.)

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Prenant en considération que le maintien d'une
place de notaire à Haut-Martelange, dans le canton
d'Ospern, n'est pas nécessaire dans l'intérêt général;

Avons trouvé bon d'arrêter et arrêtons ce qui
suit:

ART. 1^{er}.

La place de notaire vacante à Haut-Martelange,
dans le canton d'Ospern, par la démission honora-
ble que Nous en avons accordée au sieur COLLIN,
ci-devant notaire audit lieu, est supprimée.

ART. 2.

Ledit ci-devant notaire Collin est tenu de remet-

halten die von ihm als solchem in Verwahr
gehabten Urkunden, Repertorien und Proto-
kolle, in Gemäßheit der betreffenden bestehen-
den Gesetze und Verfügungen, einem andern
Notare in demselben Cantone zu übertragen.

Art. 3.

Dieser Beschluß soll durch Einrückung in das
Verordnungs- und Verwaltungsblatt in Un-
serem Großherzogthume Luxemburg öffentlich
bekannt gemacht werden, und es sind der Chef des
Civildienstes, wie auch Unser General-Staats-
Anwalt in Unserem besagten Großherzogthume,
mit der betreffenden Vollziehung beauftragt.

Paag, den 5. October 1841.

Unterrz., Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Staatsrath,

(Unterrz.) Fabricius,

Für gleichlautende Abschrift,

Der Secretär, J. H. van Ebbendorp.

Einrückung in das Verordnungs- u. Verwaltungs-
blatt am 19. October 1841.

Der Secretär der Königl.-Großherzgl.
Landesregierung, Koch.

Akte der Verwaltung.

Rundschreiben

in Betreff des Stempels und der Einregistri-
rung der Protokolle über Abnahme von
Bauten und andern für Rechnung der Ge-
meinden und öffentlichen Anstalten zuge-
schlagenen Arbeiten.

(Nr. 9061. — 1841. — N. V.)

Luxemburg, am 5. October 1841.

Die Verwaltungen der Gemeinden und öffent-
lichen Anstalten scheinen während der letzten

tre, conformément aux lois et réglemens en vigueur
sur la matière, à l'un des autres notaires du même
canton, le dépôt des minutes, répertoires et proto-
coles, dont il était dépositaire en cette qualité.

Art. 3.

Notre présent arrêté sera publié dans Notre Grand-
Duché de Luxembourg, par insertion au Mémorial
législatif et administratif, et le Chef des services ci-
vils, ainsi que Notre Procureur-général d'Etat dans
Notre dit Grand-Duché, sont chargés d'en assurer
l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

La Haye, le 5 octobre 1841.

Signé, GULLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Conseiller d'Etat,

Signé, FABRICIUS.

Pour copie conforme,

Le Secrétaire J. H. VAN EBBENDORP.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 19 octobre 1841.

Le Secrétaire de la Régence du pays
royale grand-ducale, Koch.

Actes Administratifs.

CIRCULAIRE

relative au timbre et à l'enregistrement des
procès-verbaux de réception de construc-
tions et autres ouvrages adjugés pour le
compte des communes et des établisse-
ments publics.

(N° 9061. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 5 octobre 1841.

Les administrateurs des communes et des établis-
sements publics paraissant avoir perdu de vue, pen-

Zähre die Förmlichkeiten außer Acht zu lassen, welchen die Protokolle der Abnahme von Bauten und andern für ihre Rechnung zugeschlagenen Arbeiten unterworfen sind. Sie werden daher erinnert, daß diese Acte sowohl für den Unternehmer, wie für die interessirte Anstalt einen Titel bilden; daß sowohl von einem, wie von der andern sich darauf berufen werden kann; daß sie endlich zur Bervollständigung der Verbesserungen dienen, und daß sie aus diesen verschiedenen Rücksichten auf Stempelpapier abgefaßt und gegen die bestimmte Gebühr von 80 Cents, wenn sie rein und einfach, oder gegen die verhältnismäßige Gebühr, wenn bei der endlichen Regulirung, die dem Unternehmer schuldigen Summen zu einer Ergänzung der Gebühr von mehr als 80 Cents Veranlassung geben, einregistriert werden müssen.

Die Protokolle der fraglichen Art, welche von den Gemeinde-Verwaltungen herrühren, müssen in die Repertoires der Secretäre eingetragen und binnen 20 Tagen einregistriert werden.

Rühren sie von Delegirten her, so brauchen sie erst an dem Tage, wo sie durch die Verwaltungen genehmigt worden sind, in die Repertoires eingeschrieben und in den darauffolgenden 20 Tagen einregistriert zu werden.

Die Expedition, welche mit einer buchstäblichen Ueberschreibung der Einregistriungsformel dem Gemeinde-Einnehmer eingehändigt wird, ist nur ein auf die innere Ordnung bezüglicher Act, um die Ausgabe zu belegen, und daher frei von Stempel und Enregistrement; aber die Ausfertigungen, welche etwa die Unternehmer verlangen, sind auf gestempeltem Papier zu bewirken.

Die Protokolle über die Abnahme von Arbeiten, welche an Gemeindegängen vorzunehmen sind, oder von andern, welche nicht auf dem Wege der Unternehmung, sondern nach Vertheilungsrölen und ohne von den Gemeinden

dant les dernières années, les formalités auxquelles sont assujétis les procès-verbaux de réception de constructions et autres ouvrages adjugés pour leur compte, il leur est rappelé par la présente que ces actes forment titre tant pour l'entrepreneur que pour l'établissement intéressé; qu'ils peuvent être invoqués aussi bien par l'un que par l'autre; qu'ils forment, enfin, le complément des adjudications, et que sous ces divers rapports, ils doivent être rédigés sur papier timbré et enregistrés au droit fixe de 80 cents, s'ils sont purs et simples, ou au droit proportionnel, si, lors du règlement définitif, les sommes dues à l'entrepreneur donnent lieu à un supplément de droit excédant 80 cents.

Les procès-verbaux de l'espèce faits par les administrations communales, doivent être portés sur les répertoires des secrétaires et enregistrés dans les vingt jours.

S'ils sont faits par des délégués, ils ne doivent être portés sur les répertoires que le jour où ils sont approuvés par les administrations et enregistrés dans les vingt jours suivants.

L'expédition qui en est remise au receveur communal avec transcription littérale de la relation de l'enregistrement, n'étant qu'un acte d'ordre intérieur pour justifier la dépense, est exempte du timbre et de l'enregistrement; mais celles qui seraient demandées par les entrepreneurs, doivent être délivrées sur papier timbré.

Les procès-verbaux de réception des travaux à faire aux chemins vicinaux ou autres, qui ne se font pas par entreprise, mais sur rôles de répartition et

zu zahlende Entschädigung geschehen, sind frei von Stempel und Enregistrement.

Uebrigens ist zu bemerken, daß nicht auf die Vergangenheit zurückzugehen ist. Die Einregistrirungs-Empfänger sind ermächtigt, mit dem Stempel-Bisa und dem Enregistrement, ohne Geldstrafen oder doppelte Gebühr, diejenigen Abnahme-Protokolle zu versehen, welche älter als das gegenwärtige Rundschreiben und als Belege zu den der Rechnungs-Kammer zur Regulirung vorzulegenden Rechnungen aufzuweisen sind.

Die Herren Districts-Commissäre, die Bürgermeister der Städte und Gemeinden, so wie der Verificateur des Enregistrements sind eingeladen, soweit es sie angeht, die Beobachtung vorerwähnter Regel zu handhaben.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-Regierung,

In Abwesenheit des Präsidenten:

Der beauftragte Regierungsrath,
E o d.

Bekanntmachung

in Betreff der Abschaffung der Gebühren für Verifikation der Maaße und Gewichte.

(N° 9711. — 1841. — R. P.)

Luxemburg, den 11. October 1841.

Seine Majestät der König Großherzog haben geruht, die Gebühren für die Verifikation der Maaße und Gewichte, wie solche in den Städten und Gemeinden außerhalb bereits nicht mehr bestanden, nunmehr auch für die Stadt Luxemburg abzuschaffen.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-Regierung,

In Abwesenheit des Präsidenten,

Der beauftragte Regierungsrath,
E o d.

sans indemnité payée par les communes, sont exempts du timbre et de l'enregistrement.

Il est toutefois à observer qu'il n'y aura pas lieu à revenir sur le passé. Les Receveurs de l'enregistrement sont autorisés à viser pour timbre et à enregistrer, sans amendes ni doubles droits, les procès-verbaux de réception antérieurs à la présente, qui doivent être produits à l'appui des comptes à soumettre au règlement de la Chambre des comptes.

Messieurs les Commissaires de districts, les Bourgmestres des villes et communes, ainsi que le Verificateur de l'enregistrement, sont invités, chacun en ce qui le concerne, à tenir la main à ce que les règles prémentionnées soient observées.

La Régence du pays, Royale Grand-Ducale,

En absence du Président:

Le Conseiller de Régence délégué,
TOCK.

A V I S

concernant la suppression des droits de vérification des poids et mesures.

(N° 9711. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 11 octobre 1841.

Sa Majesté le Roi Grand-Duc a daigné supprimer, en faveur de la ville Luxembourg, les droits de vérification des poids et mesures, de la même manière que cette suppression existait déjà quant aux villes et communes du dehors.

La Régence du Pays, Royale Grand-Ducale,

En absence du Président,

Le Conseiller de Régence délégué,
TOCK.

(341)

Bekanntmachung.

(N° 9585. — 1841. — X. P.)

Luxemburg, den 8. October 1841.

Die Gemeinderäthe von Hobscheid und Steinfurt haben in ihren Sitzungen vom 2. und respect 5. d. M. Verordnungen zur Verhinderung der Feuergefährdung festgestellt.

Die Königlich-Großherzogliche Landesregierung,

In Abwesenheit des Präsidenten,
Der beauftragte Regierungsrath,
L o d.

A V I S.

(N° 9585. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 8 octobre 1841.

Dans leurs séances du 2 et respectivement du 5 de ce mois, les conseils communaux de Hobscheid et de Steinfurt ont arrêté des règlements de police contre les dangers d'incendie.

La Régence du Pays, Royale Grand-Ducale,

En absence du Président :
Le Conseiller de Régence délégué,
TOCK.

Personal-Dienstnachrichten.

(N° 1851. — 1841. — J. P.)

Luxemburg, den 12. October 1841.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß Seine Majestät durch Beschluß vom 5. d. M. geruht haben :

1° An die Stelle des verstorbenen Notars Becker, von Useldingen, mit dem Wohnort Useldingen, den gegenwärtig zu Weiswampach (Kanton Clerf) residirenden Notar Nicolas Hippert;

2° An die Stelle des verstorbenen Notars Hanff, von Echternach, mit dem Wohnort Echternach, den Notargehülften Felix Bian, von Useldingen;

3° An die Stelle des nach Useldingen versetzten Notars Hippert, von Weiswampach, mit dem Wohnort Weiswampach, den Nicolas Delvaux, von Pinsch, gegenwärtig Friedensgerichtschreiber zu Clerf, zu ernennen.

Der Regierungsrath dienstthuender
Chef des Civil-Dienstes,

In dessen Abwesenheit,
Der beauftragte Regierungsrath,
L o d.

AVIS

RELATIFS AU PERSONNEL DU SERVICE PUBLIC,

(N° 1851. — 1841. — J. P.)

Luxembourg, le 12 octobre 1841.

Il est porté à la connaissance du public, que par arrêté du 5 du mois courant, Sa Majesté le Roi Grand-Duc a daigné nommer,

1° En remplacement du feu notaire Becker, d'Useldange, avec fixation de la résidence à Useldange, le notaire Nicolas Hippert, actuellement résidant à Weiswampach (canton de Clervaux);

2° En remplacement du feu notaire Hanff, d'Echternach, avec fixation de la résidence à Echternach, le sieur Félix Bian, clerk de notaire à Useldange;

3° En remplacement du notaire Hippert, de Weiswampach, placé de Weiswampach à Useldange, avec fixation de sa résidence à Weiswampach, le s^r Nicolas Delvaux, de Pinsch, actuellement greffier de la justice de paix à Clervaux.

Le Conseiller de Régence, f. f. de Chef
des services civils,

En son absence,
Le Conseiller de Régence délégué,
TOCK.

Preis-Courant der Staats-Papiere zu Bestimmung des Erbfolge-Rechts, in Gemäßheit des 11ten Artikels, Litt. D, des Gesetzes vom 27sten Dezember 1817 und des 28ten Artikels des Gesetzes vom 31sten May 1824.

Für den Monat Oktober 1841.

NB. Ueberall wo die jährlichen Interessen nicht ausgesetzt sind, sind die rückständigen Interessen in der Summe mit einbegriffen und dürfen bei der Erbschafts-Erklärung nicht erwähnt werden.

PRIX-COURANT DES EFFETS PUBLICS pour régler le droit de succession, conformément au contenu de l'art. 11, litt. D, de la loi du 27 décembre 1817 et de l'article 28 de la loi du 31 mai 1824.

POUR LE MOIS D'OCTOBRE 1841.

NB. Partout où l'intérêt annuel n'est pas indiqué, les intérêts arriérés sont compris dans la valeur et ne devront par conséquent pas figurer dans la déclaration de la succession.

DÉNOMINATION.	pCts. d'intérêts	VALEUR.	DÉNOMINATION.	pCts. d'intérêts	VALEUR.
PAYS-BAS.			ROTTERDAM.		
Dette active.	2 $\frac{1}{2}$	51 $\frac{1}{2}$ pCt.	Obligations	3	88 pCt.
Id.	5	100 $\frac{3}{4}$ —	SCHIEDAM.		
Dette différée.		—	Obligations de 1832.	5	99 pCt.
Billets de chance.		f. 25.25	MIDDELBOURG.		
Id. sortis de 1842.		490.00	Obligations, négociées à 3 pCt.	3 $\frac{1}{2}$	12 $\frac{1}{2}$ pCt.
— > > 1843.		467.00	Billets de chance.		6 —
— > > 1844.		446.00	NÉGOCIATIONS PARTICULIÈRES		
— > > 1845.		424.00	DES PAYS-BAS.		
— > > 1846.		404.00	Actions de la banque néerlandaise.	4	165 pCt.
— > > 1847.		385.00	Actions nominales de la société		
— > > 1848.		367.00	de commerce.	4 $\frac{1}{2}$	153 $\frac{3}{4}$ —
— > > 1849.		349.00	Idem Idem au porteur.	4 $\frac{1}{2}$	118 —
Syndicat d'amortissement.	4 $\frac{1}{2}$	92 pCt.	Obligat., idem, négociation de		
Id.	3 $\frac{1}{2}$	76 $\frac{1}{2}$ —	1835 et 1837.	4 $\frac{1}{2}$	101 $\frac{1}{2}$ —
Rentes remboursables du domaine			Idem de l'entrepôt d'Amsterdam.	4 $\frac{1}{2}$	101 $\frac{1}{4}$ —
(domaine-losrenten), négocia-			Id. Chemin de fer à Harlem.		81 —
tion de 100 millions.	5	99 $\frac{3}{4}$ pCt.	Id. id. id. à Arnheim.	4 $\frac{1}{2}$	93 $\frac{3}{4}$ —
Id.	2 $\frac{1}{2}$	99 $\frac{1}{2}$ —	Id. Lac de Harlem	5	101 —
Billets du trésor, négoc. de 1834	4	99 $\frac{3}{4}$ —	Id. de la société de bienfaisance,		
Obl. à charge des Indes-Orient.	4	80 pCt.	chez Vlaer et Kol.	5 $\frac{1}{2}$	93 —
Idem idem.	5	97 $\frac{1}{2}$ —	Idem Idem chez les mêmes.	5	89 —
AMSTERDAM.			Idem idem > > >	4 $\frac{1}{2}$	80 $\frac{1}{2}$ —
Obligations de la négoc. de 1829.	5	106 pCt.	Idem du Zuid-Willemsvaart	4 $\frac{1}{2}$	108 —
Idem > > 1834.	5	102 $\frac{3}{4}$ —	Idem des domaines cédés de la		
HARLEM.			Frise orientale.		f. 680.00
Obligations	2 $\frac{1}{2}$	52 pCt.	Id., <i>Concordiâ res parvae cres.</i>		
Idem	3 $\frac{1}{2}$	74 —			

<i>cunt, ch.</i>	<i>Ketwich et Voomberg</i>	..	79	pCt.
	<i>Heemskerck vanden Broeke</i>	..	353	—
	<i>Spengler et de Waal</i>	..	223	—
	<i>Ten Sande et Jarman</i>	..	218	—
Idem des compagnies d'assurance, chez	<i>Blancke et Croese</i>	..	212	—
	<i>Lankhorst et Ravestern</i>	..	150	—
	<i>Zurderhoff et den Hengst</i>	..	171	—
	<i>L. Bouman</i>	..	158	—
	<i>Boelen en Lugt</i>	..	120	—
	<i>A. van Bosse</i>	..	106	—
Idem de la société d'assurance sur la vie, chez	<i>Hartsen</i>	..	4	140

ANGLETERRE. Point de divid.

Actions de la société des Indes-or. Janvier et Juillet	..	242	pCt.
Idem Bank. Avril et Octobre.	..	167	—
Idem de la société de la mer Méditerranée. Janv. et juill.	..	97½	—
Annuités idem. Avril et oct.	..	87	—
Idem nouvelles. Janv. et juill.	..	86	—
Idem réduites. Av. et oct. 3 pCt.	..	88½	—
Idem consol. Jan. et juill. 2 —	..	88½	—
Idem réduites. Av. et oct. 3½ —	..	98½	—
Idem nouvelles. Janv. juil. 3½ —	..	98	—
Cours de change.	..	f. 11.97½	—

RUSSIE.

Obligations, chez <i>Hope et Comp.</i>	5	105½	pCt.
Id. chez le même de 1828 et 1829.	5	105½	—
Inscription au C ^d -livre (le rouble à 1 florin).	6	68½	—
Certificats du Grand-livre, divers bureaux d'administrat. à Amsterdam (le rouble à 1 florin).	6	69	—
Inscript. en métalliques (le rouble à 2 florins)	6	118	—
Inscription en métalliques, 1831 et 1833 (le rouble à 2 florins).	5	98½	—
Certificats id. (le rouble à 2 fl.).	5	98½	—
Idem id. administration d'Hambourg 1820 (le rouble à 2 fl.).	5	102½	—
Idem id. administration d'Amsterdam (le rouble à 2 florins).	5	101½	—
Oblig. id. à Lond. (le rbl. à 2 fl.)	5	105½	—
Cert. métalliq. nég. 1840 (rbl. 2 fl.)	4	86½	—
Actions de Pologne, 1829.	..	f. 130.00	—
Idem > > 1835.	..	— 142.50	—

AUTRICHE.

Obligations de la banque de Vienne, chez <i>Goll et Comp.</i>	5	107½	pCt.
Idem chez les mêmes.	4½	95	—
Idem > > >	4	92	—
Idem > > >	3½	86	—
Idem chez <i>Hope et Comp.</i> , lettres G. et O.	4	91	—
Idem chez <i>Osy et Fils</i>	5	101½	—
Idem chez les mêmes.	4½	94	—
Idem > > >	4	91	—
Certificats d'obligations originales de Vienne, chez <i>Goll et Comp.</i>	2½	64	—
Obligations négociées en métalliques à Vienne.	2½	54½	—
Idem idem	1	22	—
Idem idem	5	105½	—
Idem idem	4½	96	—
Idem idem	4	94	—
Idem idem	3	77	—
(le florin de Vienne à 1 fl. 25 cents des Pays-Bas).			
Actions de la banque autrichienne privilégiée à Vienne.	3	f. 1050.00	—
Idem. de 25 mill., de 500 fl. V.	..	840.00	—
Id. id. de 250 fl. de V.	..	342.00	—

FRANCE.

Inscription au Grand-livre.	5	107½	pCt.
Certificat du G.-L., émis à Paris.	5	107½	—
Certificats du id., chez <i>Ketwich et Voombergh c. s.</i>	5	107½	—
Inscription au Grand-livre.	3	74	—
Certificats du idem.	3	74	—
Actions de la banque de France.	..	f. 1500.00	—
Certificats id., chez <i>Buys, Blancke et Kerkhoven et Comp.</i> (le franc à 50. ceuts).	..	— 1500.00	—

PRUSSE.

Obligations, négociat. de 1830 (la livre sterling à f. 12.00).	4	106	pCt.
Actions de l'emprunt de 1832.	..	f. 146.00	—

ESPAGNE.

*Obligation, Londres, a° 1835, à 85 livres sterlings	5	19½	pCt.
*Id. de 170, 255, 510 à 1020 l. st.	5	16½	—
*Idem dette passive, idem.	..	5	—
*Idem dette différée, idem.	..	11½	—
*Id. Dette diff., Paris et Lond. id.	..	5	—
(*les 85 liv. st. à f. 1000 des P.-B.)			

